



УДК 81'42

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ КОМПРЕССИИ ИНФОРМАЦИИ В МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕРИОДИКИ

**Ю. Г. Синельников
Е. В. Толстоуцкая**

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
sinenikov@bel.ru
tols-evgeniya@yandex.ru*

Данная статья посвящена исследованию способов стилистической компрессии информации в текстах малого формата (ТМФ) современной французской прессы. Стилистическая компрессия в малоформатных текстах французских письменных СМИ достигается путем использования различных стилистических фигур, приемов и тропов, которые являются действенным средством повышения выразительности и эмоционально-психологического воздействия, позволяя сделать краткий, сжатый ТМФ более запоминающимся и несут соответствующую прагматическую нагрузку. Используя в одном малоформатном тексте французских письменных СМИ нескольких способов компрессии речи, авторы достигают более интенсивной компрессии содержания, чем в нейтральных по отношению к ним лексических соответствиях текстов большого формата.

Ключевые слова: малоформатный текст, компрессия, стилистические приемы, фигуры, тропы.

Каждый функциональный стиль характеризуется определенным общим способом организации речи. Газетно-публицистическая речь – это речь эмоционально-личностная, в которой образ автора совпадает с производителем речи, что создает особый, своеобразный строй речи – открытой, эмоциональной, «авторской» [1, с. 10].

Задача автора малоформатного текста современной французской печатной прессы состоит в том, чтобы передать основную идею текста в максимально сжатой и интересной форме. Для этого автор использует механизм целенаправленного воздействия при помощи эмоциональной насыщенности текста, привлечения внимания приемами, которые приводят реципиента в состояние, благоприятное для восприятия информации.

Функционирование компрессивных форм является характерным для текстов малого формата (ТМФ) французского газетно-публицистического стиля. Частое употребление компрессивных моделей в таких текстах определяется их способностью в комплексе реализовать основные принципы построения газетного текста: «принцип актуальности, принцип минимализма формы и принцип максимального объема содержания [2, с. 5].

Изучением явления компрессии на страницах французских периодических изданий занимались такие исследователи, как М. В. Зеликов, А. А. Ларькина, Е. М. Чекалина, В. И. Селиванов, Е. А. Сухова, Ю. Н. Глухова, С. В. Слепцова, И. С. Марченкова, А. Sauvageot, P. Passy, A. Martinet и др.

В ходе наблюдения было выявлено сочетание в одном ТМФ современной французской прессы нескольких видов компрессии, что подчеркивает определенную специфичность данного типа текста. В настоящей статье ставится задача рассмотреть основные способы стилистической компрессии информации в ТМФ современной французской периодики.

Изучению стилистических способов компрессии информации в прессе посвящены работы М. М. Бахтина, К. А. Долинина, И. Н. Пожаровой, М. Р. Желтухиной, С. В. Тюниной, О. В. Шеломовской и др.

Особый интерес для исследования представляет использование в языке газеты стилистически окрашенных средств. Стилистически удачное сообщение позволяет очень экономно передать большой объем информации, поскольку стилиевая окраска языковых средств дает возможность передавать в речи дополнительно к основным



сведениям информацию социальную и эмоциональную без использования дополнительных языковых средств.

В ходе исследования было выявлено, что стилистическая компрессия в ТМФ французских письменных СМИ достигается путем использования различных стилистических фигур, приемов и тропов.

Как показал анализ, авторы ТМФ современной французской прессы часто используют такой эффективный прием стилистической компрессии речи, как синтаксический параллелизм, обусловленный параллелизмом тематическим, и сочетающийся зачастую с параллелизмом лексическим и ритмомелодическим. Приведем несколько примеров использования в ТМФ приема **параллелизма**, то есть игры словами при помощи повтора одинаково звучащих элементов: *Une collection sens dessus dessous!; Sirène et si sereine* [Elle été, № 3316, 2009, p. 11, 87].

Одним из эффективных способов стилистической компрессии в ТМФ современной французской периодики выступает соединение **параллелизма и контраста**, усиливающими эффект воздействия на адресата: *... mais de véritables vêtements qui soulignent avec classe une robe du soir ou un tailleur strict* [Elle été, № 3316, 2009, p. 11]. В данном примере важно отметить случай синтаксической компрессии, выражающейся в опущении неопределенного артикля и качественного прилагательного в выражении *avec classe > avec (une grande) classe*; *Ceux qui dorment moins de sept heures par nuit ont trois fois plus de risque d'attraper un rhume que ceux qui dorment huit heures de plus* [Paris Match (P.M.), № 3115, 2009, p. 107]; *Des uns, émanent une profonde intimité, des autres, émanent ce qui nous est si familier aujourd'hui: l'absence d'intimité* [Elle été, № 3316, 2009, p. 18].

Исследование фактического материала позволило выявить такую разновидность параллелизма, как **структурный параллелизм**: *Le ravissement d'abord, devant ces modèles d'une rare beauté, entre bleu et noir, illuminés parfois d'une faveur rose sur la hanche. L'admiration, ensuite, pour ce créateur qui, en peu d'effets de matière, montre l'essentiel: le geste, la main qui sait donner vie à un drapé, une broderie fragile... Et enfin, de la peine, et une ovation quand le maître est venu saluer* [Elle été, № 3316, 2009, p. 10]. С точки зрения структурно-синтаксической компрессии, в приведенном примере встречается эллипсис глагола восприятия "éprouver" "испытывать" с безличным местоимением *on* и относительным местоимением *que* в качестве прямого дополнения: *Le ravissement d'abord, (qu'on éprouve) devant ces modèles d'une rare beauté...*, что подчеркивает высокую степень компрессивности малоформатных текстов современной французской периодики.

В ходе исследования было выявлено использование в ТМФ французских письменных СМИ такой синтаксической фигуры, как **антитеза**. В ТМФ современной французской прессы противопоставляться могут различные члены предложения и сочетания слов. Например, в противопоставлении участвуют такие члены предложения, как наречие: *en bas était son fils, en haut chantait sa femme*; существительное: *un pôle de bureaux et un autre pour les équipements publics* [P.M., № 3115, 2009, p. 36; 42]. Так, в одном сверхфразовом единстве встречается противопоставление нескольких членов предложения, что говорит о высокой продуктивности употребления в ТМФ современной французской прессы такой синтаксической фигуры, как антитеза: *Mieux vaut un peu d'eau froide chez soi que beaucoup d'eau tiède chez les autres* [Label France (L.F.), № 66, 2007, p. 5.] В исследуемых текстах можно встретить также противопоставление сочетаний слов: *le charmant petit monstre* (определение, существительное) [P.M., № 3115, 2009, p. 98]; *De moins en moins chers et de plus en plus performants ...* [P.M., № 3132, 2009, p. 122].

Анализ обследованного материала показал, что в ТМФ французской печатной прессы достаточно распространено использование такого стилистического приема, как **омонимия**: *... deux raisons de perdre la raison!* (*raisons* "причины" – *raison* "разум") [Elle été, № 3310, 2009, p. 22].



Такой стилистический прием, как **паронимическая аттракция** построен на повторении однородных звуков, входящих в состав двух и более сопоставляемых слов-паронимов, связанных звуковым повтором, что связывает ее с аллитерацией и рифмой. В отличие от омонимии, возможности паронимической аттракции значительно шире и интереснее, т.к. с помощью этого приема автор малоформатного текста выделяет слова, привлекая к ним внимание, вследствие чего они получают дополнительную интонационную и смысловую значимость: *Elle est à l'affiche d'un polar très noir, mais elle revient en «Lady Rouge»!* [Elle été, № 3316, 2009, p. 22];... *Désormais, une seule devise: métro, boulot, Marc-O pour 3,3 millions d'auditeurs* [P.M., № 3115, 2009, p. 30]; *Flic de choc dans «Secret défense»*... [P.M., № 3115, 2009, p. 36].

В случае имплицитной реализации паронимической аттракции, когда вместо ожидаемого слова появляется другое, созвучное с первым, корреляция возникает ассоциативно. На этом базируются **паронимические каламбуры**, например: *Entre deux mots, il faut choisir le moindre (Entre deux maux, il faut choisir le moindre)* [Francité, № 40, 2009, p.26]; *Le veau qu'a bu l'air (le vocabulaire)* [Francité, № 40, 2009, p. 27]; *L'ermite errant a duré jusqu'en 1994 (L'ère Mitterrand a duré jusqu'en 1994)* [Francité, № 40, 2009, p. 27].

В качестве эффективного приема воздействия авторы ТМФ современной французской прессы прибегают к использованию (или имитации) фразеологических оборотов, пословиц, поговорок и т. п.: *Votre cœur a ses secrets, votre corps ses trésors* [Elle, № 3198, 2007, p. 69]. Во второй части данного предложения опущен глагол *avoir* в 3-ем лице единственного числа, содержащийся в первой части, что позволяет говорить о таком случае опущения, как зевгма – опущение любого компонента простого предложения, находящегося в составе сложного в целях избежания повтора. Словами-паронимами в данном примере являются: *sœur – corps*.

Сущность **аллитерации** как стилистического способа компрессии информации во французской письменной публицистике состоит в повторении начальных элементов сопоставляемых слов, которые часто выделяются различными типографскими приемами в ТМФ французских письменных СМИ: *Sea, Sex et Soleil de la Sardaigne* [Elle été, № 3316, 2009, p. 69].

Эмоциональность и экспрессивность как стилевая черта ТМФ проявляются в отборе оценочных лексических средств, а также в средствах, создающих образность. Закрепление соответствующих языковых средств, дающих положительную или отрицательную оценку, составляет важную отличительную черту малоформатных текстов французского газетно-публицистического стиля.

Так, в ТМФ французских печатных СМИ широко представлены изобразительно-выразительные средства, в большей или меньшей степени уже закрепленные в речи или в пределах жанра, образность которых носит характер условного знака [1, с. 29] (положительной оценки: *bénéfice, le record du monde, gagner, apprécier, dominer, justifier, favoriser*, или отрицательной оценки: *la procédure, la défense, le danger, accuser, se battre*).

Эмоциональность и экспрессивность ТМФ современной французской прессы выражается в употреблении таких тропов, как **метафора, метонимия, образные сравнения**. Экспрессивность обеспечивается при помощи возникающего в результате метафоризации и метонимизации лексического несогласования.

Для малоформатных текстов французского газетно-публицистического стиля характерно широкое использование метафор, способствующих лаконизму выражения: *En peu de mots, tout est dit* [Elle été, № 3310, 2009, p. 12]; *...Pour habiller une terrasse, habillez les rebords des fenêtres d'une multitude de bougies...* [Elle été, № 3316, 2009, p. 96]; *«Le Havre ou la poésie du béton...»* [L. F., № 68, 2007, p. 23]; *...un gisement de générosité et de convivialité* [P.M., № 3034, 2007, p. 38]; *«Chambéry – capitale du soleil»* [L.F., № 68, 2007, p. 23]. Такое же постоянство наблюдается в использовании в ТМФ современной французской периодики метонимий, где семантически плотная информация, синтаксически развернутая до уровня многословного словосочетания, именуется одной лек-



семей (номинатором). Основным метонимическим алгоритмом в данном случае является «содержащее-содержимое»: *Quand la Russie disparaîtra ← la population de la Russie* [Courrier international, № 1040, octobre 2010, p. 16]; *Coupe Davis. La France perd le double en Autriche ← l'équipe de France en tennis* [Le nouvel observateur, mars 2011, p. 47]; *Un gouvernement peu sûr ← les membres du gouvernement* [Courrier international, № 1040, octobre 2010, p. 6]; ... *une delurée chez Balzac ← le film "La maison de chat qui pelote" d'après Balzac sur France 2* [P.M., №3122, 2009, p. 35]; *La fac à n'importe quel prix ← éducation à l'université* [P.M., №3122, 2009, p. 81].

Нередко авторы текстов малого формата современной французской прессы употребляют образные сравнения, например: ... *Des diamants assemblés comme de la dentelle autour d'un crâne en pierre ornementale* [Elle été, № 3316, 2009, p. 10]; ... *Rose comme la tendresse* [P.M., № 3130, 2009, p. 47]. В данном примере слово "rose" употреблено в значении "розовый цвет", который олицетворяется в сознании реципиента с нежностью и мягкостью предмета, выполненного в розовом цвете.

Используя такие тропы, как метафора и метонимия, авторы ТМФ французских письменных СМИ достигают более интенсивной компрессии содержания, чем в нейтральных по отношению к ним лексических соответствиях текстов большого формата. Это объясняется тем, что в малоформатных текстах современной французской периодики отражаемые языком события преподносятся в форме представления образной по выражению, экономичной по времени вхождения в память реципиента и емкой по содержанию информации.

Таким образом, употребление авторами в ТМФ французских письменных СМИ различных стилистических приемов, троп и фигур речи оказывается действенным средством повышения выразительности и эмоционально-психологического воздействия, позволяет сделать краткий, сжатый текст малого формата более запоминающимся. Такие средства делают текст сообщения не только эмоционально-окрашенным, но и несут определенную прагматическую нагрузку.

Список литературы

1. Солганик Г. Я. Введение / Стилистика газетных жанров: учебное пособие для вузов / Г. Я. Солганик, В. Н. Вакуров, Н. Н. Кохтев. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 5 – 47.
2. Тюнина С. В. Компрессия как фактор формирования языка испанской газеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / С. В. Тюнина. – СПб., 2009. – 24 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – изд-е 4-е стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.

STYLISTIC INFORMATION COMPRESSION WAYS OF SMALL-SIZED TEXTS IN MODERN FRENCH PRESS

U. G. Sinelnikov
E. V. Tolstolutskaia

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
sinelnikov@bel.ru
tols-evgeniya@yandex.ru*

The article is devoted to the stylistic information compression ways of small-sized texts in modern French press. Stylistic compression in small-sized texts in French press is achieved by the usage of different stylistic devices and tropes, which help to make a text more expressive and influence the reader in an emotional way; they also make the reader to memorize the texts and have the pragmatic meaning. The authors achieve more intensive content compression using some ways of speech compression in one small-sized text.

Key words: a small-sized text, compression, stylistic devices, tropes.